

La comprensión lectora en lengua extranjera: elaboración de un instrumento de observación de las prácticas de autoaprendizaje.

Venticinque, N., Cabral Bettitelli, M., Kovensky, L., Del Río, M. y Valcarce, M. L.

Cita:

Venticinque, N., Cabral Bettitelli, M., Kovensky, L., Del Río, M. y Valcarce, M. L (2005). *La comprensión lectora en lengua extranjera: elaboración de un instrumento de observación de las prácticas de autoaprendizaje. XII Jornadas de Investigación y Primer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-051/21>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ewYf/O8N>

LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LENGUA EXTRANJERA: ELABORACIÓN DE UN INSTRUMENTO DE OBSERVACIÓN DE LAS PRÁCTICAS DE AUTOAPRENDIZAJE

Venticinque, N.; Cabral Bettitelli, M.; Kovensky, L.; Del Río, M.; Valcarce, M. L.
UBACyT - Universidad de Buenos Aires

Resumen

El presente trabajo se propone exponer el proceso de construcción de un instrumento de observación desde el que se presentarán los componentes fundamentales del proyecto. La elaboración, subordinada al estudio y articulada con el esquema teórico-conceptual, respondió a la doble exigencia de construir observables y de obtener un nivel de registro de información adecuado a los objetivos generales de la investigación. La "prueba piloto" de la aplicación de un cuestionario semiestructurado y autoadministrado, se realizó en dos cursos experimentales de comprensión lectora en lengua extranjera. Las respuestas obtenidas, provisionales y condicionadas por el carácter aludido, fueron coherentes con los resultados de las evaluaciones generales del curso. El instrumento intentó observar disposiciones individuales que favorecen u obstaculizan el autoaprendizaje.

Palabras Clave

lenguas extranjeras-comprensión lectora-autonomía-instrumento

Abstract

READING COMPREHENSION IN A FOREIGN LANGUAGE: CONSTRUCTION OF AN INSTRUMENT OF OBSERVATION ON SELF-LEARNING PRACTICES

This paper presents the construction of an instrument of observation from which the main components of the project will be presented. Its construction, subordinated to the objectives of the study and connected to the conceptual theoretical framework in use, met the double requirement of constructing observable items and obtaining a level of record of the information adequate to the general objectives of the research. The application of the instrument, a semi-structured self-administered questionnaire, was carried out in two experimental courses on reading comprehension in a foreign language as a "pilot test". The obtained answers, provisional and conditioned by the mentioned character of the test, have been coherent with the results of the general exams in the course. The instrument tried to reveal individual dispositions which could encourage or hinder the self-learning process.

Key words

foreign languages-reading comprehension-autonomy-instrument

1.- Contextualización del tema de investigación

Los idiomas francés e inglés constituyen un requisito obligatorio para la carrera de Psicología. En los cursos, se enseña únicamente la comprensión lectora con fines específicos y la experiencia muestra que la metodología empleada actualmente ha dado mejores resultados que la de gramática-traducción. Sin embargo, dado que la lectura es una actividad de conceptualización, el mero conocimiento lingüístico no basta para formar lectores autónomos en lengua extranjera. Sin capacidad metacognitiva, los conocimientos acumulados se convierten en aleatorios y la simple comprensión de datos resulta insuficiente. La interacción entre las operaciones ascendentes y descendentes se vuelve entonces indispensable y, para lograrla, el rol social de la mediación pedagógica ocupa un lugar central.

2.- El proyecto de investigación: *La mediación pedagógica y el autoaprendizaje en lengua extranjera*

Nuestra investigación tiene dos objetivos: a) indagar los cambios provocados por las nuevas modalidades de autoaprendizaje en los procesos de comprensión lectora y, en esta línea, se organizó un Centro de Recursos; b) determinar el grado de incidencia de la competencia de aprendizaje, paralela a la competencia de lectocomprensión en lengua extranjera, sobre la calidad de lectura en general.

La organización de un Centro de Recursos, caracterizado por la diversidad, la libre consulta y tutorías, se fundamenta en una formación individual con objetivos fijados por la institución y recursos materiales y humanos adecuados al ritmo del sujeto-aprendiente. Las herramientas teórico-conceptuales responden al enfoque de la Dra Marie-Josée Barbot quien trabaja en autoaprendizajes y autonomía.

3.- La construcción del instrumento

En el cuestionario, orientado a obtener información relevante para el estudio de la autonomía, resultó central la indagación acerca de una disposición autónoma para el aprendizaje. La construcción de propiedades observables exigió dimensionar la conceptualización teórica con ítems secuenciados y articulados en el instrumento de observación. El instrumento fue administrado a 30 alumnos que ignoraban el carácter experimental de los Cursos de verano-2005 de francés e inglés. La confección de una matriz con componentes cualitativos para las respuestas textuales y cuantitativos para las respuestas precategorizadas numéricamente confirmó que el instrumento no requiere ajustes conceptuales ni formales de importancia por lo que su aplicación será replicada en otros grupos.

De las 7 etapas comprendidas en su elaboración, vamos a comentar solo algunos aspectos referidos al análisis y conceptualización de la variable autonomía, a la división en ejes y a su utilidad relacionada con esta variable.

3.1. Análisis del constructo teórico: autonomía: Barbot desarrolla el concepto relacionándolo con el aprendizaje y establece diez características a partir de las cuales diseñamos un instrumento que tiene por objetivo indagar la variable "autonomía".

3.1.1. La autonomía es un medio y un fin: saber lo que se va a aprender, cómo se va a abordar ese aprendizaje y el qué y el cómo se va a evaluar lo que se aprende.

3.1.2. El concepto se relaciona con una corriente de ideas marginales respecto a los sistemas tradicionales: sitúa la autonomía dentro de las corrientes pedagógicas no tradicionales.

3.1.3. Implica nuevos roles del aprendiente y del enseñante: el rol del docente como mediador implica la escucha y la adaptación a los momentos singulares del proceso de aprendizaje de cada alumno.

3.1.4. Todo aprendizaje es un autoaprendizaje, el sujeto construye su identidad aprendiendo: no aprender significa quedarse en la fusión, la dependencia y morir.

3.1.5. Es un proceso y un objetivo a los que se oponen obstáculos sociales y escolares que la deprecian: la dependencia no es la antítesis de la autonomía, ambas pertenecen a un polo opuesto del mismo eje de análisis.

3.1.6. La autonomía no promueve la competencia ni el individualismo sino la cooperación y lo interaccional: la capacidad para cooperar e interactuar o para trabajar individualmente, según la situación, parece dar cuenta de mayor autonomía.

3.1.7. Exige el respeto de los ritmos individuales ya que toca aspectos psíquicos profundos de la personalidad (relación con la autoridad, con el saber, etc.): no es una característica aislada sino que se relaciona íntimamente con la personalidad integral del sujeto, con su historia y sus aspectos psíquicos profundos.

3.1.8. Permite desarrollar la meta-cognición (aprender a aprender): no debe presuponerse que todo el mundo sabe aprender, esto se relaciona con el rol docente ya que la autonomía puede enseñarse y por ende aprenderse.

3.1.9. Las TIC requieren estrategias de aprendizaje distintas. Convertir esta divergencia en aprendizaje conduce a una convergencia: si se las aborda con las estrategias de aprendizaje ya conocidas no harán más que sumarse a los demás recursos sin contribuir a una convergencia en el aprendizaje.

3.1.10. No es una cuestión de edad ni de nivel sino de actitud y de adaptación: no es una etapa del desarrollo, puede estar presente en todo momento de la vida.

Debido a la complejidad de la noción y a su difícil delimitación, procedimos a un recorte del campo conceptual seleccionando cuatro dimensiones consideradas relevantes para nuestra investigación.

3.2. Las dimensiones seleccionadas:

3.2.1. La relación del sujeto con el conocimiento, es decir, su actitud con el saber.

3.2.2. La incidencia del sistema en una actitud autónoma, según la representación que se tenga del sistema de enseñanza actual

3.2.3. La actitud del sujeto/persona respecto de las lenguas extranjeras.

3.2.4. La actitud frente a la vida vocacional y laboral, centrándonos en la relación entre la elección vocacional y las actividades laborales y extracurriculares.

3.3. La determinación de los ejes de análisis: Se establecieron además tres ejes integrados de acuerdo a la disposición individual hacia los autoaprendizajes.

3.3.1. conductual: las conductas que darían cuenta o no de una actitud autónoma.

3.3.2. emocional: lo que la persona siente con respecto a una situación dada. Alguien puede tener conductas o ideas que revelan cierto grado de autonomía y sin embargo sentirse mal o poco dispuesto a ella en el plano emocional.

3.3.3. representacional: el eje de las ideas, pensamientos y creencias. Una persona puede sostener dentro de su sistema de creencias que la autonomía no es positiva pero en sus conductas o emociones expresar lo contrario.

En el eje conductual tratamos de detectar si las conductas que el estudiante desarrolla dan cuenta de una actitud participativa y personal o si responden a las directivas impartidas por otros. De ahí que se incluyeran opciones cuyo objetivo es observar si busca material complementario, si usa otros recursos, etc. La referida a recursos tecnológicos intenta mostrar si hace uso de

ellos, aun cuando sean facultativos, como un medio de aprendizaje. Por otra parte, se incluyeron opciones relacionadas con la modalidad de trabajo, grupal o individual, y con la manera de evaluar el aprendizaje.

Algunos de los interrogantes que surgieron durante la elaboración de este eje fueron: *¿Cuál es la relación del sujeto con los objetivos del curso?, ¿Existe algún punto de contacto entre los intereses y necesidades del sujeto y los nuevos saberes? ¿Respeto su percepción y sus necesidades expresándolas? ¿Realiza un plan de trabajo personal?, etc.*

En cuanto al eje representacional/ideacional, nos centramos en despejar las representaciones, creencias e ideas que el sujeto sostiene en relación con el aprendizaje. *¿Cómo concibe el estudiante el aprendizaje de una lengua extranjera? ¿el papel que las nuevas tecnologías?, ¿ el rol del docente y el rol del alumno?, etc*

Se trata de ver si la representación del método de enseñanza valorado, la evaluación y la función de los pares en el proceso es tradicional o no, cerrada o abierta, dependiente o independiente.

Por último, en el eje emocional, para poder detectar las sensaciones y emociones experimentadas, se iniciaron los ítems con la pregunta *¿Ud. se siente a gusto cuando trabaja en grupo o individualmente?, ¿... participa en clases tradicionales o menos estructuradas?, ¿... está en un rol de alumno pasivo o activo?, etc.* El interés de este eje reside en que daría cuenta de la sensación experimentada y no de las conductas o ideas.

La división del instrumento en estos tres ejes permite entonces, por una parte, ver las convergencias o divergencias que aparecen y, por otra parte, no limitar el relevamiento de la variable únicamente al plano de la conducta.

4. Integración final y construcción del cuestionario: secuencia y bloques temáticos.

Cada una de las dimensiones seleccionadas (ver 3.2) incluye los tres ejes de análisis señalados (ver 3.3). El instrumento integró, en una secuencia ordenada temáticamente y de acuerdo a estas dimensiones, los siguientes bloques referidos a:

- a) "variables de base": edad, sexo, año de ingreso, cantidad de materias aprobadas y formación previa, disciplinar y lingüística
- b) la elección de la carrera y la universidad y su relación con lo laboral
- c) el rol del docente
- d) el rol del alumno y su predisposición para las modalidades de trabajo, prácticas de estudio, utilización de dispositivos pedagógicos, lectura de textos
- e) el grado de satisfacción con los métodos de enseñanza en su carrera
- f) la enseñanza universitaria
- g) el aprendizaje de las lenguas extranjeras como una competencia específica para su formación y una competencia general para su desarrollo personal

5. Revisión de los ítems del instrumento

En reiteradas ocasiones, utilizamos la frase "de su interés" para controlar la variable interés y homogeneizarla, es decir que nos basamos en lo que la persona hace, siente y piensa en situaciones con cierto grado de motivación ya que es más esperable que tenga una actitud autónoma frente a algo que le interesa. La necesidad de reformular los reactivos, con el fin de evitar la presión de lo esperable socialmente en un estudiante de psicología, nos llevó a filtrar los ítems según su grado de agudeza y en función de la indagación. Aún así se produjo un exceso de reactivos que apuntaban a lo mismo dando lugar a sucesivos trabajos de contraste y de filtro.

Durante la prueba piloto, nos dimos cuenta de que el cuestionario no contemplaba el idioma elegido. Si bien esto no invalida el instrumento, entendemos que es un punto a reconsiderar ya que observamos una participación y un desenvolvimiento diferentes según el idioma. Esta diferencia deberá ser tomada

en cuenta al analizar los resultados de futuras aplicaciones. Cabe señalar que, entre los treinta inscriptos, no hubo reprobados a pesar de la obligatoriedad de rendir el examen final al terminar la cursada. Los resultados fueron sorprendentes y tuvimos especial cuidado en que la corrección fuera supervisada por un docente externo al equipo de investigación. Elena Ganazzoli, titular de la cátedra de inglés, y Laura Miñones, JTP de la cátedra de francés, estuvieron a cargo de la supervisión. Por todo lo expuesto, estamos convencidos de que una propuesta de autoaprendizaje es viable aún cuando el diseño institucional parezca contrario a esa orientación. Un ulterior análisis e interpretación de las respuestas obtenidas a través del instrumento elaborado, debería arrojar luz sobre los espacios que todo sistema deja para promover el desarrollo de una actitud autónoma en el aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, Luis E., *La mirada cualitativa en Sociología*. Ed. Fundamentos. España, 1998.
- Barbot, M-J: *Les auto-apprentissages*. Ed. CLE International. Bélgica, 2000.
- Barbot, M-J et Camatarri, G.: *Autonomie et apprentissage. L'innovation dans la formation*. PUF, París, Francia, 1999.
- Lancien, T.: *Le multimédia*. CLE International. Francia, 1998.